

南京航空航天大学

2017 年硕士研究生入学考试初试试题 (A 卷)

科目代码: 357

科目名称: 英语翻译基础

满分: 150 分

注意: ①认真阅读答题纸上的注意事项; ②所有答案必须写在答题纸上, 写在本试题纸或草稿纸上均无效; ③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回!

Part I. Translate the following terms, acronyms and proper names from English into Chinese. One point for each and the total for this part is 15 points. (1' X 15 =15')

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| 1. aerial refueling | 2. UAV |
| 3. debt risks | 4. community-level democracy |
| 5. telecom fraud | 6. satellite launch center |
| 7. pension insurance | 8. crewed spaceship |
| 9. heavy-lift carrier rocket | 10. maximum payload capacity |
| 11. overcapacity | 12. downpayment |
| 13. asteroid | 14. hypersonic aircraft |
| 15. aerodynamics | |

Part II. Translate the following terms, acronyms and proper names from Chinese into English. One point for each and the total for this part is 15 points. (1' X 15 =15')

- | | |
|------------|-----------------|
| 1. 载人空间站 | 2. 首飞 |
| 3. 资产泡沫 | 4. 增值税 |
| 5. 探月工程 | 6. 短期贷款 |
| 7. 知识产权 | 8. 机场跑道 |
| 9. 旅行社 | 10. 国有资本 |
| 11. 飞行器设计 | 12. 非政府组织 |
| 13. 全球定位系统 | 14. 社会主义核心价值观体系 |
| 15. 小康社会 | |

Part III. Translate the following passages from English into Chinese. Each passage accounts for 30 points and the total for this part is 60 points (30' X 2 = 60').

Passage 1

In the Western imagination, China's history has been inextricably linked to the notion of "empire". But in fact, more than a millennium of Chinese history passed before anything resembling an empire ever existed. For centuries, seven separate states battled for military supremacy, until in 221 b.c. the Qin dynasty defeated the last of its rivals and unified the country. Military conquest is only part of the imperial story, however. China owes its ability to endure across time, and to re-form itself again and again after periods of disunity, to a fundamental reshaping of Chinese culture by the earliest dynasties, the Qin and the Han.

Passage 2

The winding course of the stream continually shut out the scene behind us and revealed as calm and lovely a one before. We glided from depth to depth, and breathed new seclusion at every turn. The shy kingfisher flew from the withered branch close at hand to another at distance, uttering a shrill cry of anger or alarm. Ducks that had been floating there since the preceding eve were startled at our approach and skimmed along the glassy river, breaking its dark surface with a bright streak. The pickerel leaped from among the lily pads. The turtle, sunning itself upon a rock or at the root of a tree, slid suddenly into the water with a plunge. The painted Indian who paddled his canoe along the Assabeth three hundred years ago could hardly have seen a wilder gentleness displayed upon its banks and reflected in its bosom than we did. Nor could the same Indian have prepared his noontide meal with more simplicity. We drew up our skiff at some point where the overarching shade formed a natural bower, and there kindled a fire with the pine cones and decayed branches that lay strewn plentifully around.

Part IV. Translate the following passages from Chinese into English. Each passage accounts for 30 points and the total for this part is 60 points (30' × 2 = 60').

Passage 1

中印作为战略合作伙伴，达成了许多战略共识，增强了战略互信。对历史遗留的边界问题，我们没有回避，一致同意继续推进边界问题谈判进程。双方共同认为，中印两个文明古国有足够的聪明智慧，找到彼此能够接受、公平合理的解决方案。在此之前，要完善处理边境事务的相关机制，提高工作效率，妥善管控分歧，共同维护边境地区的和平与安宁。这符合两国的共同利益。中方理解印方在跨境河流问题上的关切，一直从中印关系大局和人道主义精神出发，在汛期水文资料和应急事件处置方面向印方提供协助。

Passage 2

“十三五”时期是全面建成小康社会决胜阶段。确保到2020年农村贫困人口实现脱贫，是全面建成小康社会最艰巨的任务，党中央国务院高度重视，并专门下发《中共中央国务院关于打赢脱贫攻坚战的决定》，明确了扶贫开发的目标任务，对打赢脱贫攻坚战作出系统部署。李克强总理在十二届全国人大四次会议上所作的《政府工作报告》再次对扶贫开发工作提出明确要求，作出具体安排。我们一定要深刻学习领会、全面贯彻落实。

摆脱贫困、走向富裕文明是人类共同的奋斗目标。新中国成立后特别是改革开放以来，党中央、国务院将扶贫济困作为义不容辞的历史责任，始终把困难群众安危冷暖放在心上、抓在手里，矢志不渝地把扶贫事业推向深入，走出了一条中国特色扶贫开发道路。